

VIGILES DE LA NATIVITE DE LA MERE DE DIEU



GRANDES VEPRES & MATINES

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

VIGILES

DE LA NATIVITE DE LA MERE DE DIEU

GRANDES VEPRES

BENEDICTION INITIALE & INVITATOIRE

Le prêtre :

СЛАВА С҃ТѢИ, ѿ ЕДИННОС҃ЦИНѢИ, ѿ
ЖИВОТВОРАЦЕИ, ѿ НЕРАЗДѢЛЬНѢИ ТР҃ЦѢ,
ВСЕГДА, НЫНѢ ѿ ПРИСНУ ѿ ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ.

Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant, &
toujours, & dans les siècles des siècles.

Le chœur :

Amen.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Д
А

А минь. При - и - ди - те по - кло - ним - ся ца - ре - ви на - ше - му Бо - гу.

Т
Б

Venez, adorons & prosternons-nous devant le Christ, le Roi notre Dieu.

При - и - ди - те по - кло - ним - ся и при - па - дем Хрис - ту, ца - ре - ви на - ше - му Бо - гу.

Venez, adorons & prosternons-nous devant le Christ lui-même,

При - и - ди - те по - кло - ним - ся и при - па - дем са - мо - му Хрис - ту,

notre Roi & notre Dieu,

venez adorons & prosternons-nous devant lui.

ца - ре - ви и Бо - гу на - ше - му, при - и - ди - те по - кло - ним - ся и при - па - дем Е - му.

Versets chantés par un chantre & réponses du chœur :

Bénis, mon âme, le Seigneur.



Бла - гос - ло - ви, ду - ше мо - я Гос - по - да.

Bénis es-tu, Seigneur.

Д
А

Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди.

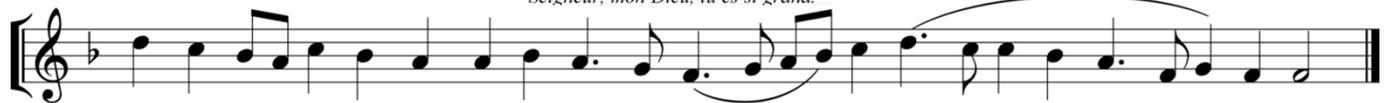
Т
Б

Bénis, mon âme, le Seigneur.



Бла-го-сло-ви, ду - ше мо-я, Гос - по-да.

Seigneur, mon Dieu, tu es si grand.



Гос-по-ди, Бо-же мой, воз-ве-ли-чул-ся е - си зе-ло.

Bénis es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е - си, Гос - по-ди.

Tu t'es enlevé de louange & de splendeur.



Воис-пове - да-ни - е и в ве-ле-ле - по-ту об-лекл - ся е-си.

Béni es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е - си, Гос - по-ди.

Tu as jeté sur toi la lumière comme un manteau, tu as déployé le ciel comme une peau.

О-де-яй - ся све - том, я - ко ри - зо-ю, про-сти-ра - яй не-бо, я - ко ко - жу.

Bénis es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е - си, Гос - по-ди.

Lui qui fait de ses Anges des souffles et de ses serviteurs de flammes de feu.

Тво-ряй Ан - ге-лы Сво-я ду - хи и слу-ги Сво-я, пла - мень ог - ненный.

Bénis es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е - си, Гос - по-ди.

Les eaux se dresseront comme comme des montagnes.

На го-рах ста - нут во - ды.

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur.

Див - на де - ла Тво - я, Гос - по - ди.

Entre les montagnes, les eaux se fraient un passage.

По-сре-де гор прой - дут во - ды.

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur.

Див - на де - ла Тво - я, Гос - по - ди.

Tu as fait toutes choses dans ta sagesse.

Всяпре-му - дрос-тию со-тво-рил е-си, со-тво-рил е-си.

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur.

Див - на де - ла Тво - я, Гос - по - ди.

Tu ouvriras la main, & tous seront comblés par ta bonté.

От-верз-шу Те-бе ру - ку, вся - чес-ка - я ис-пол - нят-ся бла-гос-ти.

Gloire à toi, Seigneur,

Сла - ва Ти, Гос по - ди,

Créateur de tout.

со - тво - рив ше - му, со - тво - рив ше - му вся.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Сла-ва От-цу и Сы - ну, и Свято - му Ду - ху.

Gloire à toi, Seigneur,

Сла - ва Ти, Гос по - ди,

Créateur de tout.

со - тво - рив ше - му, со - тво - рив ше - му вся.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



Ины-не и прис - но, и прис - но, и вове - ки ве - ков. А-минь.

Gloire à toi, Seigneur,

Сла - ва Ти, Гос - по - ди,

Créateur de tout.

со-тво-рив - ше-му, со-тво-рив - ше-му вся.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu.

Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, сла-ва Те-бе Бо-же.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu.

Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, сла-ва Те-бе Бо-же.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu,

Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, сла-ва Те-бе Бо-же,

gloire à toi, ô Dieu.

сла - ва Те - бе Бо - же.

GRANDE LITANIE DE PAIX

Seigneur, aie pitié.

Seigneur, aie pitié.

Гос - по - ди, по - ми - луй. Гос - по - ди, по - ми - луй.

Seigneur, aie pitié.

A toi, Seigneur.

Гос - по - ди, по - ми - луй. Те - бе, Гос - по - ди. А - минь.



Bienheureux l'homme qui ne suit pas les conseils des impies.

Д
А

Бла - жен муж, и - же не и - де на со - вет не - чес - ти - вых.

Т
Б

Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

Car le Seigneur veille sur la voie des justes, et la voie des pécheurs mène à la ruine.

Я - ко весть Гос - подь путь пра - вед - ных, и путь не - чес - ти - вых по - гиб - нет.

Аллелуйя.

Servez le Seigneur avec crainte, rendez-lui votre hommage en tremblant.

Ра - бо - тай - те Гос - по - де - ви со стра - хом и ра - дуй - те - ся Е - му стре - пе - том.

Аллелуйя.

Bienheureux tous ceux qui espèrent en lui.

Бла - же - ни вси на - де - ю - щи - и - ся нань.

Аллелуйя.

Ressuscite, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu.

Вос - крес - ни, Гос - по - ди, спа - си мя, Бо - же мой.

Аллелуйя.

Du Seigneur vient le salut sur le peuple qu'il bénit.

Гос-под - не есть спа-се-ни-е, и на лю-дех тво-их бла-го-сло-ве - ни - е тво-е.

Аллелуйя.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху.

Аллелуйя.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Аллелуйя.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, Dieu.

Ал-ли-лу-и-я, ал-ли-лу-и-я, ал-ли-лу-и-я, сла-ва те-бе, Бо-же.

Ал-ли-лу - и - я, ал-ли-лу - и - я, ал-ли-лу - и - я, сла-ва те-бе, Бо - же,

сла - ва те - бе, Бо - же.

РЕТІТЕ ЛІТАНІЕ

Д
А Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

Те-бе, Го-спо-ди, Го - спо - ди. А - минь, а - минь.



Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, *exauce-moi, Seigneur,*

Д
А

Гос - по - ди воз - звах кте - бе ус - лы - ши мя: ус - ли - ши мя Гос - по - ди.

Т
Б

Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, *entends la voix de ma prière,*

Гос - по - ди воз - звах кте - бе ус - лы - ши мя: вон - ми гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го,

lorsque je crie vers toi. *Exauce-moi, Seigneur.*

вне - гда воз - зва - ти ми кте - бе. Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

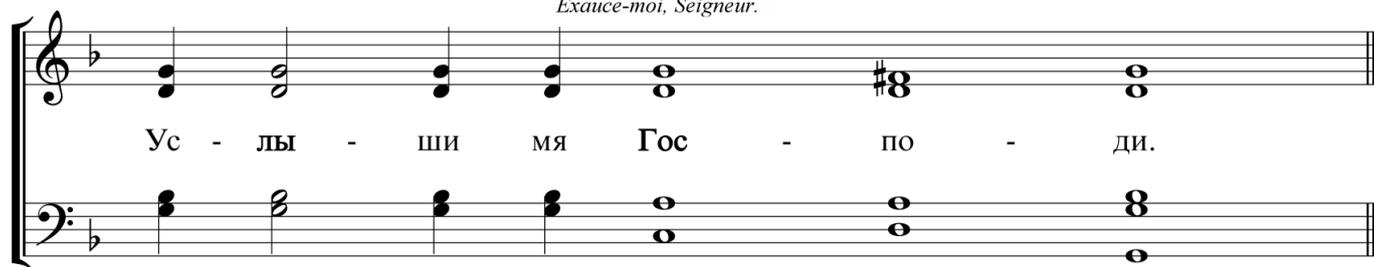
Que ma prière s'élève *comme l'encens devant toi ;*

Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю:

et l'élevation de mes mains *soit un sacrifice vespéral.*

воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жер - тва ве - чер - ня - я.

Exauce-moi, Seigneur.



Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

∇. Из глубины возвах к Тебе, Господи, *



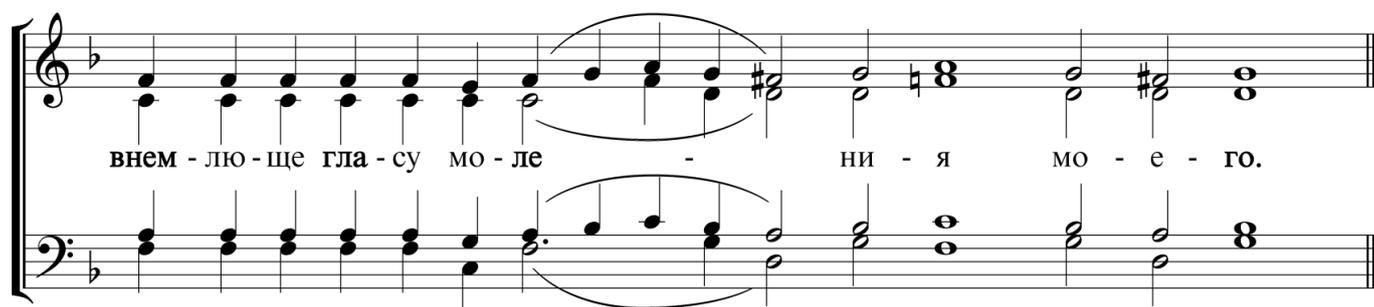
Гос - по - ди у - слы - ши глас мой.

*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, * Seigneur, écoute ma voix.*

Premier stichère, ton 6, de Serge [l'Hagiopolite, moine à Jérusalem au IX^{ème} s.] :

En ce jour, le Dieu qui repose sur les **trô**-nes spiritu-els * s'est préparé sur **ter**-re un trône **saint** ; * Celui qui, dans Sa sagesse, a affer-mi les **cieux**, * a façonné dans Son amour des **hom**-mes, un Ciel vi-vant ; * d'une racine inféconde, Il nous a fait germer une plante pleine de **vie**, Sa **Mè**-re ; * Dieu des merveilles et es-**poir** des désespé-rés, ** Sei-gneur gloire à **Toi** !

∇. Да будут уши Твои *



внем - лю - ще гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го.

*Que tes oreilles soient attentives * à la voix de ma supplication.*

Second stichère, ton 6, de Serge :

C'est le **jour** du Sei-gneur ! * **Peu**-ples, réjouissez-**vous** ! * Voici que la chambre nuptiale de **la Lu**-mière, * le livre du Verbe de vie est sorti d'en-trail-les hu-mai-nes. * La porte de l'Ori-ent est née mainte-nant, * elle attend l'en-trée du Grand **Prê**-tre, ** introduisant elle seule dans l'univers l'uni-que **Christ**, pour le salut **de** nos â-mes.

Ⲱ. Аще беззакония назриши, Господи, Господи, кто постоит? *

я - ко у Те - бе о - чи - ще - ни - е есть.

*Si tu regardes les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? * Mais auprès de toi se trouve le pardon.*

Troisième stichère, ton 6, de Serge : (Ⲟ quatrième stichère si on le répétait)

Même si, par le vouloir divin, des femmes stériles eurent des **en-fants il-lus-tres**, * Marie les surpassa toutes par son **é-clat** convenant à **Dieu**, * car née merveilleusement d'une **fem-me infé-con-de**, * elle engen-dra dans la **chair**, * au-delà de la nature et d'un sein non ensemencé, le **Dieu** de toutes **cho-ses**. * Elle est l'unique porte du Fils u-**ni-que** de **Dieu** * qui, en la franchissant, la conser-**va fer-mée**. * Ayant tout disposé avec sagesse, comme Il le **sait Lui-mê-me**, ** Il a opéré le **sa-lut** pour **tous** les **hom-mes**.

Ⲱ. От стражи утренния до нощи, от стражи утренния *

да у - по - ва - ет Из - ра - иль на Го - спо - да.

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, * depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.*

Cinquième stichère, ton 6, d'Etienne l'Hagiopolite (moine à Jérusalem au IX^{ème} s.) : (Ⲟ sixième stichère si on le répétait)

En ce jour, s'ouvrent les **por-tes sté-ri-les** * et s'avance la porte virgi-**na-le** et di-**vi-ne**. * En ce jour, la grâce com-**men-ce** à fructi-**fier** * en manifestant au monde la **Mè-re de Dieu** ** par qui la terre se joint *aux* **cieux** pour le salut **de** nos **â-mes**.

Ⲱ. Хвалите Господа вси языцы, *

по - хва - ли - те Е - го вси лю - ди - е.

*Louez le Seigneur toutes les nations, * célébrez-le vous tous les peuples !*

Septième stichère, ton 6, d'Etienne l'Hagiopolite :

Ce jour est le prélude de la **joie** univer-**sel-le**. * En ce jour, se sont mis à souffler la brise annoncia-**tri-ce** du sa-**lut**. * La stérilité de notre na-**tu-re** a pris **fin**, * car une femme stérile de-**vient** la **mè-re** * de celle qui demeure Vierge après la nais-**san-ce** du Créa-**teur**. * C'est par elle que celui qui par nature est Dieu fait sien ce qui Lui é-**tait** étran-**ger** ; * c'est par elle qu'Il accomplit dans la chair le sa-**lut** des éga-**rés**, ** Lui, le Christ Ami *des* **hom-mes** et Libérateurs **de** nos â-**mes**.

∇. Яко утвердися милость Его на нас, *

и ис - ти - на Го - спо - дня пре - бы - ва - ет во век.

*Car puissante a été sa miséricorde envers nous, * et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.*

Huitième stichère, ton 6, d'Etienne l'Hagiopolite :

En ce jour, Anne, la stérile met au monde la Ser-**van-te** de **Dieu**, * élue d'avance entre **tou-tes** les généra-**tions** * pour être la demeure du Roi et Créa-**teur** de toutes **cho-ses**, * le **Christ Dieu**, * en accomplissement de la di-**vi-ne** écono-**mie**. * C'est par elle que, nous, fils de la terre, **fû-mes** refaçon-**nés**, ** tirés de la corruption et renou-**ve-lés** pour une **vie** sans **fin**.

∇. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу *

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. * Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.*

Doxastikon, ton 6 (reprise du premier stichère, de Serge) :

En ce jour, le Dieu qui repose sur les **trô-nes** spiritu-**els** * s'est préparé sur **ter-re** un trône **saint** ; * Celui qui, dans Sa sagesse, a affer-**mi** les **cieux**, * a façonné dans Son amour des **hom-mes**, un Ciel vi-**vant** ; * d'une racine inféconde, Il nous a fait germer une plante pleine de **vie**, Sa **Mè-re** ; * Dieu des merveilles et es-**poir** des désespé-**rés**, ** Sei-**gneur** gloire à **Toi** !

ENTREE AVEC L'ENCENS - HYMNE DE VEPRES : LUMIERE JOYEUSE

DIACRE: Sagesse. Tenons-nous droit.

Сокр. киевский распев
гарм. М. Балакирева (1887)
du Père immortel, *

Lumière joyeuse *de la sainte gloire*

tr
pp Све - те ти - хий, свя - ты - я сла - вы бес - смерт - на - го От - ца



céleste, *saint,* *bienheureux* *Jésus-Christ. **
rit.

не - бес - на - го, свя - та - го бла - жен - на - го И - и - су - се Хрис - те.



*Parvenus au coucher du soleil, ** *contemplant la lumière vespérale, **

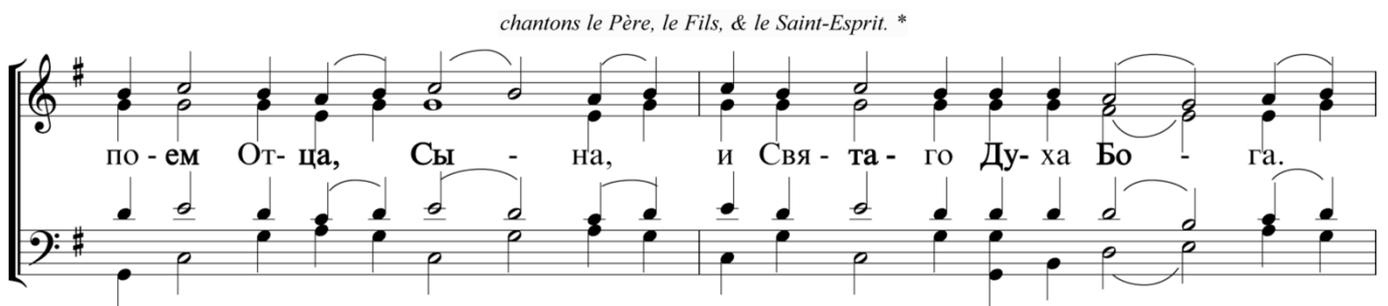
a tempo *cresc.*

при - шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,



*chantons le Père, le Fils, & le Saint-Esprit. **

по - ем От - ца, Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха Бо - га.



Il est digne dans tous les temps de te célébrer par des voix saintes,

mf *dim.*

До - сто - ин е - си во вся вре ме - на пет бы - ти гла - сы пре по доб - ны - ми,



Fils de Dieu, auteur de vie. **

Aussi le monde te glorifie.

Сы - не Бо - жий, жи - вот да - йй. Тем же мир Тя сла - вит.

PROKIMENON DU JEUDI, TON 6

PSAUME 120, 2 & 1

À la fin de l'hymne vespérale, le lecteur se place au milieu de l'église, face aux portes saintes.

DIACRE : Soyons attentifs.

PRETRE : Paix à tous.

И ду - хо - ви тво - е - му.

CHŒUR :

Et avec ton esprit.

DIACRE : Sagesse. Prokimenon, sixième ton.

Mon secours vient du Seigneur *

По - мощь мо - я оть Гос - по - да, со - твор - ша - го

qui a fait le ciel & la terre.

не - бо и зем - лю.

∇. J'ai levé les yeux vers les montagnes d'où me viendra le secours ?

3 PAREMIES

(GENESE – EZECHIEL – PROVERBES)

ECTENIE ARDENTE

TON « BULGARE »

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Господи, помилуй, Господи, помилуй, Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

PRIERE VESPERALE

"Вариант, поемый в Вологодском кафедральном соборе"

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché ;

Троице-Сергиевой Лавры

C
A

Спо-до-би, Гос-по-ди, в ве-чер сей, без гре-ха сох-ра-ни-ти-ся нам. Бла-гос-ло-

Т
Б

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères,

& ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

4

вен е-си, Гос-по-ди, Бо-же о-тец на-ших, и хвально и прославлено имя Тво-е во

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi.

6

ве-ки. А-минь. Бу-ди, Гос-по-ди ми-лость Тво-я на нас, я-ко-же у-по-ва-

Tu es béni, † Seigneur, enseigne-moi tes jugements.

8

хом на Тя. Бла-гос-ло-вен е-си, Гос-по-ди, научи мя оп-рав-да-ни-ем Тво-им.

Tu es béni, † Maître, instruis-moi par tes jugements.

10

Бла-го-сло-вен е-си, Вла-ды-ко, вра-зу-ми мя оп-рав-да-ни-ем Тво-им.

Tu es béni, † Saint, illumine-moi par tes jugements.

11

Бла-гос - ло - вен е-си, Свя-тый, про-све-ти мя оп-рав-да - ни - и Тво - и - ми,

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains.

12

Гос-по-ди, ми-лость Тво-я во век; дел ру-ку Тво - е - ю не през - ри.

À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne,

13

Те - бе по - до - ба - ет хва - ла, Те - бе по - до - ба - ет пе - ни - е,

à Toi convient la gloire, Père, Fils † et Saint Esprit,

14

Те - бе сла-ва по-до-ба-ет, От-цу и Сы-ну и Свя-то - му Ду - ху,

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

15

ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

ВИА-2014

ECTENIE DE DEMANDES

Д
А
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б
По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

BENEDICTION SUR LES FIDELES INCLINES

Д
А
И ду - хо - ви тво - е - му. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Т
Б

STICHERE IDIOMELE DE LA LITIE D'ETIENNE L'HAGIOPOLITE, TON 1

Д
А
Vers 1 Vers 2

Т
Б
Vers 3 Vers 4 Finale

C'est aujourd'hui, ô peuples, les prémices de notre *sa-lut*. * Voici que celle qui fut désignée à l'avance dès les générations antiques, la **Mè-re et Vier-ge**, * le récep-tacle de **Dieu**, * vient naître *d'u-ne fem-me sté-ri-le* ; * une **fleur** est sortie de *Jes-sé*, * et de sa racine un ra-meau *a ger-mé*. * **Que** se réjouisse, **A-dam**, le premier **Pè-re**, * et qu'È-ve *tres-sail-le* de **joie** ! * Voi-ci que, devant tous, celle qui fut construite d'une côte *d'A-dam* * proclame bienheureuse sa **fil-le** et descen-dan-te : * « Ma déli-vran-ce est **née**, dit-el-le ; * c'est par elle que je serai libérée *des chaî-nes de l'en-fer* ». * Que **Da-vid** tressaille d'allégresse en jouant de la harpe et qu'il bénis-se **Dieu**, ** car voici que la Vierge naît d'un sein stérile pour le salut **de nos â-mes**.

PRIERES DE LA LITIE

Aux trois premières demandes, on réponds en chantant 12 Kyrie, eleison :

Д А
Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.

Т Б

Д А
Господи, помилуй. Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.

Т Б
(х6)

Aux deux demandes suivantes, on réponds en chantant seulement 3 Kyrie, eleison. Puis :

Д А
А-минь. И ду-хо-ви тво-е-му. Те-бе, Го-спо-ди. А-минь.

Т Б

APOSTICHE DU PATRIARCHE GERMAIN DE CONSTANTINOPLE († 740), TON 4

Vers 1 (intonation) Vers 2 (intonation) Vers 3 (intonation) Suite du vers 3 (ou reprise apers le vers 5)

Д А

Т Б

Vers 4 Vers 5 Finale

La joie universelle s'est levée pour nous des **jus**-tes : * de Joachim et d'Anne est née la **Vier**-ge toute-lou-ée. * A **cau**-se de l'excellence de sa pureté, elle devient le temple vi-**van**t de **Dieu**, * et seule, en toute vérité, elle est reconnue **Mè**-re de **Dieu**. * Par ses prières, Christ Dieu, *en-voie la paix au mon*-de ** et à nos âmes la gran-**de mi**-sé-ri-cor-de.

Н Ы Н Е О Т П У Щ А Е Ш И

(Киевского роспева, глас 6.)

*Maintenant tu peux laisser ton serviteur, Maître,**selon ta parole s'en aller*

Никол. Римского-Корсакова (1844-08)

Д
А
Т
Б

Maintenant tu peux laisser ton serviteur, Maître, selon ta parole s'en aller

Н Ы Н Е отпущаеши раба Твоего, Вла- ды- ко, по глаголу Твоему
 Nune otpuscajesi raba Tvojego, Vla- dy - ko, po glagolu Tvojemu

en paix, car mes yeux ont vu ton salut,

с ми - - ром, я-ко ви - де-ста о - чи мо- и спа-се-ни-е Тво -
 s mi - - rom, ja-ko vi-de-sta o - ci mo-ji spa-se-ni-je Тво -

que tu as préparé devant tous les peuples,

е, еже еси уготовал пред ли - - цем всех лю- дей: свет во открове-
 je, jeze jesi ugotoval pred li - - cem vsech lju-dej: svet vo otkrove -

lumière qui doit se révéler aux nations, & gloire de ton peuple Israël.

ни- е я- зы - - - - ков, и сла-ву лю- дей Твоих Из-ра-и- ля.
 ni - je ja- zu - - - - kov, i sla-vu lju-dej Tvoich Iz-ra-i- lja.

TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR

Le Lecteur :

Свѣтѣи бѣже, свѣтѣи крѣпкѣи, свѣтѣи
 безсмертнѣи, помилѣи насъ, 3.

Слава оtcy, и сыну, и свѣтому дху,
 и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ,
 аминь.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de
 nous. (*ter*)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,
 & maintenant, & toujours, & dans les siècles des
 siècles. Amen.

Пресвѣтѣѣ троице, помни́ди насъ:
Гди, ѡчи́сти грѣхѣ́ на́ша:
Влады́ко, прости́ беззакѡ́нїѣ на́ша:
Свѣтѣ́й, посети́ и́ исцѣли́ немощи́ на́ша,
и́ мене́ твоегѡ́ ради́.

Гди, помни́ди, 3.

Сла́ва о́тцу́, и́ сы́ну, и́ свѣто́му́ дху́,
и́ ны́нѣ́ и́ при́сно, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ,
амѣ́нь.

О́тче на́шихъ, и́же сѣ́и на небесѣ́хъ,
да свѣтѣ́тся и́мя твоѡ́,
да прї́детъ ца́рствїе́ твоѡ́,
да бѣ́детъ во́ля твоѡ́, ꙗ́кѡ на небесѣ́хъ и́ на
земли́.

Хлѣ́бъ на́шихъ насѣ́щный да́ждь на́мъ днѣ́сь, и́
ѡстѣ́ви на́мъ до́лги на́ша,
ꙗ́коже и́ мы ѡста́вляемъ должни́кѡмъ
на́шимъ:

и́ не введи́ насъ во иску́шенїе́,
но изба́ви насъ ѿ́ лѡ́каваго.

Le prêtre :

ꙗ́кѡ твоѡ́ сѣ́тъ ца́рство, и́ сила́, и́ сла́ва,
о́ца́, и́ сѣ́на, и́ свѣта́го дхѡ́, ны́нѣ́ и́
при́сно, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

Le chœur :

амѣ́нь.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.
Seigneur, remets nos péchés.
Maître, pardonne nos iniquités.
Saint, visite et guéris nos infirmités
à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (ter)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,
& maintenant, & toujours, & dans les siècles des
siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel
et remets-nous nos dettes
comme nous remettons à nos débiteurs,

et ne nous laisse pas succomber à la tentation,
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance
et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

ТРОПАИРЕ АПОЛЮТИКИОН

On chante ensuite trois fois le tropaire de la fête :

C. A. T. B.

Рождество́ Твое́, Богороди́це Дѣ - во, ра́дость возвѣ́сти́ всей все - лен - нѣй:

изъ Тебѣ́ бо возсія́ со́лнце пра́вды Христо́съ Богъ на́шъ, и разруши́въ кля́тву даде́

бла - го - сло - ве - ні - е: и упразднѣвъ смерть, даровá намъ живѳтъ вѣч - ный.

*Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, * a annoncé la joie à tout l'univers, * car de toi s'est levé le Soleil de Justice, le Christ notre Dieu, * qui, en détruisant la malédiction, nous a donné la bénédiction ; ** et en abolissant la mort, Il nous a donné la vie éternelle*

СЛА́ВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НУ, ѿ СВАТ́ОМУ ДУ́ХУ. *Et on rechange le même tropaire.*

И ны́нѣ ѿ прѣснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, а́минь. *Et on rechange le même tropaire.*

ARTOCLASIE & FIN DES GRANDES VEPRES

DIACRE: Prions le Seigneur.

CHŒUR:

Ѓди, помѣли́ди.

Kyrie eleison.

PRĚTRE: Seigneur Jésus Christ notre Dieu, qui as béni cinq pains dans le désert et rassasié cinq mille personnes, bénis toi-même ces pains, ce froment, ce vin et cette huile ; multiplie-les dans cette ville et dans le monde entier ; et sanctifie tous les fidèles qui en prendront.

Car tu es celui qui bénit et sanctifie toute chose, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Д
А
Т
Б

А-минь. Бу-ди и-мя Го-спод-не бла-го-сло-вен-но от
A-min'. Бу-di i-mja Go-spod-ne bla-go-slo-ven-no ot

1.-2. 3.

ны-не и до ве-ка. ве - ка. А-минь.
ну-не i do ve-ka. ve - ка. A-min'.

CHŒUR: Amen. *Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais. (3 fois)*

PRĚTRE: Vienne sur vous la bénédiction du Seigneur et sa miséricorde, dans sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

CHŒUR: а́минь.

MATINES

VERSETS D'INTRODUCTION DES MATINES – « PETITE DOXOLOGIE »

Малое славословие

Gloire, au plus haut des cieux, à Dieu,

Д
А

Сла - ва в выш - них Бо - гу, и

Т
Б

Detailed description: This system shows the first two staves of the musical score. The top staff is for Soprano (Д) and Alto (А), and the bottom staff is for Tenor (Т) and Bass (Б). The music is in G major and common time. The lyrics are 'Сла - ва в выш - них Бо - гу, и'.

& sur terre, paix,

на зем - ли, на зем - ли мир,

Detailed description: This system shows the next two staves of the musical score. The lyrics are 'на зем - ли, на зем - ли мир,'.

aux hommes de sa bienveillance.

в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е. (Bis)

Detailed description: This system shows the next two staves of the musical score. The lyrics are 'в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е. (Bis)'. The system ends with a double bar line and repeat dots.

Seigneur, ouvre mes lèvres

Гос - по - ди, уст - не мо - и от -

Detailed description: This system shows the final two staves of the musical score. The lyrics are 'Гос - по - ди, уст - не мо - и от -'. The system ends with a double bar line and repeat dots.

& ma bouche

вер - зе - ши, и ус - та, и ус - та мо -

annoncera Ta louange.

я воз - вес - тят хва - лу, воз - вес - тят хва - лу Тво - ю. (Ter)

HEXAPSALME

Les six psaumes du matin, ou hexasalme, sont psalmodiés par le lecteur légèrement, avec quiétude, crainte de Dieu & attention. Tous se tiennent comme s'ils s'entretenaient avec Dieu lui-même & priaient pour leurs péchés. Aussi, les règles liturgiques demandent-elles que l'on ne bouge pas durant la psalmodie de l'hexasalme, adoptant une position statique favorisant la concentration spirituelle. On ne fait pas non plus le signe de croix. Pendant l'hexasalme, le prêtre seul se déplace en lisant en secret les 12 antiques prières du matin, qui proviennent de l'ancien office chanté de la Grande Eglise de Constantinople.

PSAUME 3

LECTEUR: Seigneur, pourquoi se sont-ils multipliés, ceux qui m'infligent la tribulation ? * ils sont nombreux, ceux qui se lèvent contre moi.

Nombreux, ceux qui disent à mon âme : * « Point de salut pour lui en son Dieu ! »

Mais toi, Seigneur, tu me prends avec toi, tu es ma gloire, * et celui qui me relève la tête.

De ma voix, vers le Seigneur j'ai crié, * et il m'a exaucé de sa sainte montagne.

Je me suis endormi, et me suis assoupi, * je me suis réveillé, car le Seigneur m'a pris avec lui.

Je ne craindrai pas ces myriades de gens * qui de toutes parts s'acharnent contre moi.

Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu ! * car tu as frappé tous ceux qui me haïssent sans raison, tu as brisé les dents des pécheurs.

Au Seigneur appartient le salut ; * et sur ton peuple s'étend ta bénédiction.

Et de nouveau :

Je me suis endormi, et me suis assoupi, * je me suis réveillé, car le Seigneur m'a pris avec lui.

PSAUME 37

LECTEUR: Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, * et ne me châtie pas dans ton irritation.

Car tu m'as percé de tes flèches, * et tu as appesanti sur moi ta main.

Il n'y a plus rien de sain dans ma chair à cause de ta colère, * il n'y a plus de paix dans mes os, à cause de mes péchés.

Car mes iniquités ont dépassé ma tête, * comme un fardeau pesant elles pèsent sur moi.

Mes plaies sont puanteur et pourriture, * en raison de ma folie.
 Je suis dans la misère, et courbé à jamais, * tout le jour en deuil je chemine.
 Car mes reins ont été accablés de moqueries, * et il n'y a plus rien de sain en ma chair.
 Je suis affligé et humilié outre mesure, * je rugis, à cause des sanglots de mon cœur.
 Seigneur, tout mon désir est devant toi, * et mon gémissement ne t'est point caché.
 Mon cœur est troublé, ma force m'abandonne, * et la lumière de mes yeux n'est même plus avec moi.
 Mes amis et mes compagnons se sont approchés et dressés contre moi, * et mes proches se tiennent loin de moi.
 Et ils sont pleins de violence, ceux qui cherchent mon âme, * et ceux qui cherchent mon malheur ont le mensonge à la bouche, * et tout le jour ils méditent des fourberies.
 Mais je suis comme un sourd, je n'entends pas, * et comme un muet, je n'ouvre pas la bouche.
 Et je suis pareil à un homme qui n'entend rien, * et qui n'a pas de réplique en sa bouche.
 Car c'est en toi, Seigneur, que j'ai espéré, * c'est toi qui m'exauceras, Seigneur mon Dieu.
 Car j'ai dit : « Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet ! » * et quand ils voient mes pieds chanceler, il parlent de moi avec insolence.
 Car me voici prêt à recevoir les coups, * et ma douleur est sans cesse devant moi.
 Car mon iniquité, je la reconnais, * et mon âme est inquiète à cause de mon péché.
 Cependant, mes ennemis sont vivants, et sont devenus plus forts que moi ; * et ils se sont multipliés, ceux qui me haïssent injustement,
 Ceux qui me rendent le mal pour le bien me déchirent, * parce que je cherche à faire le bien.
 Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, * ne t'éloigne pas de moi.
 Sois attentif à me secourir, * Seigneur de mon salut !

Et de nouveau :

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, * ne t'éloigne pas de moi.
 Sois attentif à me secourir, * Seigneur de mon salut !

PSAUME 62

LECTEUR : Dieu, mon Dieu, pour toi je veille dès l'aurore ; * mon âme a soif de toi ; de combien de façons ma chair te désire, dans une terre déserte, et sans chemin et sans eau.
 Ainsi, dans le sanctuaire je parais devant toi, * pour voir ta puissance et ta gloire.
 Car ta miséricorde est meilleure que la vie ; * mes lèvres te loueront.
 Ainsi je te bénirai tout au long de ma vie, * j'élèverai les mains en invoquant ton Nom.
 Comme de moelle et de graisse sera rassasiée mon âme, * et la joie sur les lèvres, ma bouche te louera.
 Si ton souvenir me revient sur ma couche, * jusqu'à l'aurore je méditerai ton Nom.
 Car tu es mon secours, * et je tréssaille d'allégresse sous le couvert de tes ailes.
 Mon âme s'est attachée à toi, * ta droite m'a saisi.
 Mais eux, c'est en vain qu'ils cherchent mon âme, * ils descendront dans les profondeurs de la terre.
 Ils seront livrés au tranchant du glaive, * ils deviendront la part des renards.
 Mais le Roi se réjouira en Dieu, ils s'en loueront, tous ceux qui jurent par lui ; * car la bouche qui tient des propos injustes sera fermée.

Et de nouveau :

Jusqu'à l'aurore je méditerai ton Nom.
 Car tu es mon secours, * et je tréssaille d'allégresse sous le couvert de tes ailes.
 Mon âme s'est attachée à toi, * ta droite m'a saisi.

Et sans se signer ni faire de métanies :

ГЛАВА ОТЦѢ, Ѳ БЫНѢ, Ѳ БѢАТОМѢ ДѢХѢ, Ѳ
 НЫНѢ Ѳ ПРИСНѢ, Ѳ ВО ВѢКН ВѢКѢВѢ, АМІНЬ.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, &
 maintenant, & toujours, & dans les siècles des
 siècles. Amen.

АЛЛІЛАІА, АЛЛІЛАІА, АЛЛІЛАІА, ГЛАВА ТРЕБѢ

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu.

БОЖЕ, 3.

ГДН, ПОМНІДН, 3.

ГЛАВА ОЦЦУ, Н СЫНУ, Н СВАТОМУ ДХУ, Н
НБНІУ Н ПРНІУ, Н ВО ВЕКН ВЕКОВА, АМІНЬ.

(ter)

Kyrie eleison. (ter)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, &
maintenant, & toujours, & dans les siècles des
siècles. Amen.

PSAUME 87

LECTEUR: Seigneur, Dieu de mon salut, * j'ai crié le jour et la nuit devant toi.

Que ma prière entre en ta présence, * incline l'oreille vers ma supplication.

Car mon âme est remplie de maux, * et ma vie est au bord des enfers.

J'ai été compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, * je suis devenu comme un homme sans secours,
Libre parmi les morts ; comme ceux qui ont été blessés à mort et dorment dans la tombe, * eux dont tu ne
te souviens plus, et que tu as écartés loin de ta main.

On m'a mis au plus profond de la fosse, * dans les ténèbres et l'ombre de la mort.

Sur moi s'est appesantie ta colère, * et tu as fait passer sur moi tous tes flots.

Tu as éloigné de moi mes compagnons, ils m'ont pris en horreur ; * j'ai été livré et je ne puis
m'échapper ;

Mes yeux sont usés par la misère ; * j'ai crié vers toi, Seigneur, tout le jour, j'ai tendu les mains vers toi.

Pour les morts feras-tu des merveilles, * ou les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils te confessent ?

Parlera-t-on de ta miséricorde dans la tombe, * de ta vérité au lieu de perdition ?

Connaîtra-t-on dans la ténèbre tes merveilles, * et ta justice au pays de l'oubli ?

Et moi, j'ai crié vers toi, Seigneur, * et le matin, ma prière ira au-devant de toi.

Pourquoi, Seigneur, repousser mon âme, * pourquoi détourner de moi ta face ?

Je suis pauvre et dans la peine depuis ma jeunesse ; * j'ai été exalté, puis humilié et abattu.

Sur moi ont passé tes colères, * tes terreurs m'ont épouventé.

Elles me cernent comme de l'eau, * tout le jour, elles se referment sur moi toutes ensemble.

Tu as éloigné de moi mes amis et mes proches, * et mes compagnons, à cause de ma misère.

Et de nouveau :

Seigneur, Dieu de mon salut, * j'ai crié le jour et la nuit devant toi.

Que ma prière entre en ta présence, * incline l'oreille vers ma supplication.

PSAUME 102

LECTEUR: Bénis, mon âme, le Seigneur, * et que tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom.

Bénis, mon âme, le Seigneur, * et n'oublie aucun de ses bienfaits.

Lui qui pardonne toutes tes iniquités, * qui te guérit de toutes tes maladies ;

Qui rachète ta vie de la corruption, * qui te couronne de miséricorde et de compassion ;

Qui rassasie de biens ton désir, * comme celle de l'aigle sera renouvelée ta jeunesse.

Le Seigneur répand les miséricordes, * et il fait droit à tous les opprimés.

Il révéla ses voies à Moïse, * aux fils d'Israël ses volontés.

Le Seigneur est compatissant et miséricordieux, * longanime et plein de miséricorde.

Elle ne sera pas éternelle sa colère, * elles ne seront pas pour toujours ses menaces.

Il n'a pas agi envers nous selon nos péchés, * et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.

Car selon la hauteur des cieus sur la terre, * il a rendu puissante sa miséricorde envers ceux qui le
craignent.

Comme est loin l'Orient de l'Occident, * il a éloigné de nous nos iniquités.

Comme un père a compassion de ses fils, * le Seigneur a eu compassion de ceux qui le craignent.

Car il sait de quoi nous sommes pétris, * il se souvient que nous sommes poussière.

L'homme, comme l'herbe sont ses jours, * comme la fleur des champs il fleurit.

Sur lui qu'un souffle passe, et il n'est plus, * et jamais plus il ne connaîtra sa place.

Mais la miséricorde du Seigneur s'étend de l'éternité à l'éternité * pour qui le craint,

Et sa justice sur les fils de leurs fils ; * pour ceux qui gardent son testament, et qui se souviennent d'accomplir ses volontés.

Le Seigneur dans le ciel a préparé son trône, * et son royaume domine toutes choses.

Bénissez le Seigneur, vous ses anges, * forts et puissants, qui exécutez sa parole, attentifs au son de ses paroles.

Bénissez le Seigneur, vous ses armées, * ses serviteurs, qui faites sa volonté.

Bénissez le Seigneur, vous ses œuvres, * en tout lieu de son empire ; * bénis, mon âme, le Seigneur.

Et de nouveau :

En tout lieu de son empire, bénis, mon âme, le Seigneur.

PSAUME 142

LECTEUR : Seigneur, exauce ma prière, * prête l'oreille à ma supplication en ta vérité, exauce-moi en ta justice.

Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, * car nul vivant ne sera trouvé juste devant ta face.

Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre ; * il m'a fait habiter dans les ténèbres, * comme les morts des jours anciens.

Et en moi mon esprit a défailli, mon cœur a été troublé au-dedans de moi.

Je me suis souvenu des jours d'autrefois, * j'ai médité sur toutes tes œuvres, sur l'ouvrage des tes mains je méditais.

J'ai étendu mes mains vers toi, * mon âme est devant toi comme une terre sans eau.

Hâte-toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille ; * ne détourne pas de moi ta face, et que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

Fais-moi entendre au matin ta miséricorde, parce que j'ai mis en toi mon espérance ; * fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car vers toi j'ai élevé mon âme.

Délivre-moi de mes ennemis, * Seigneur, auprès de toi j'ai cherché refuge.

Apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu ; * ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude.

À cause de ton Nom, Seigneur, tu me feras vivre ; * en ta justice, tu tireras mon âme de la tribulation ;

Et dans ta miséricorde, tu disperseras mes ennemis, * et tu feras périr tous ceux qui oppriment mon âme, car je suis ton serviteur.

Et de nouveau :

Seigneur, exauce-moi en ta justice, * et n'entre pas en jugement avec ton serviteur.

Seigneur, exauce-moi en ta justice, * et n'entre pas en jugement avec ton serviteur.

Ton esprit bon me conduira * dans la terre de rectitude.

Et sans se signer ni faire de métanies :

ГЛАВА ОУЦУ, Н БЫНУ, Н БЛАГОМУ ДУХУ, Н
НБИНУ Н ПРНУ, Н БО ВЕКН ВЕКОВУ, АМНН.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, &
maintenant, & toujours, & dans les siècles des
siècles. Amen.

АЛЛАДІА, АЛЛАДІА, АЛЛАДІА, ГЛАВА ТРЕБЕ
БОЖЕ, 3.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu. (ter)

[GRANDE LITANIE DE PAIX]



VERSETS DU MATIN, TON 8

LECTEUR: Б҃ГЪ ГДЬ, ѿ ѿВНІА НАМЪ, БЛГОСЛОВЕНЪ
ГРДЫЙ ВО ИМѦ ГДНЕ. *(et tout de suite :)*

1. НІСЛОВІА ДІТЕА ГДЕН. ЇАКЪ БЛГЪ, ЇАКЪ ВЪ
ВѢКЪ МЛТЬ СГѠ.

℟. Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu ; * béni
soit celui qui vient au nom du Seigneur.

1. Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car
éternel est son amour.

Le chœur répète le répons 4 fois au total, alternativement en slavon et en français :

Д
А

БогГоспод, и я-ви-ся нам, бла-го-словен градый, во и-мяГоспод - не.

Т
Б

2. ѠБЫШЕДШЕ ѠБЫДОША МѦ, ѿ ИМЕНЕМЪ
ГДНИМЪ ПРОТНВЛАХІА ИМЪ.

2. Toutes les nations m'ont entouré, au nom du
Seigneur je les ai repoussées.

D
A

Le Sei - gneur est Dieu, & il nous est ap - pa - ru,

Т
Б

bé - ni soit Ce - lui qui vient au Nom du Sei - gneur.

3. Не оумрѣ, но живѣз вѣдѣ, ѿ повѣмъ дѣла
ГДНА.

3. Non je ne mourrai pas, je vivrai et publierai les
hauts faits du Seigneur.

4. КѦМЕНЬ, СГОЖЕ НЕБРЕГОША ЗНЖДЦІИ, СЕИ
БЫСТЬ ВО ГЛАВѢ ОУГЛА: Ѡ ГДА БЫСТЬ СЕИ, ѿ
СРТЬ ДНБЕНЪ ВО ОЧЕСѢХЪ НАШНХЪ.

4. La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue
la pierre d'angle ; c'est là l'œuvre du Seigneur, une
merveille à nos yeux.

On chante ensuite trois fois le tropaire de la fête :

С.
А.

Рождество Твое, Богородице Дѣ - во, радость возвѣсті всей все - лен - нѣй:

Т.
Б.

изъ Тебѣ бо возсія солнце правды Христосъ Богъ нашъ, и разрушивъ клятву даде

бла - го - сло - ве - ні - е: и упразднилъ смерть, дарова намъ животъ вѣч - ный.

*Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, * a annoncé la joie à tout l'univers, * car de toi s'est levé le Soleil de Justice, le Christ notre Dieu, * qui, en détruisant la malédiction, nous a donné la bénédiction ; ** et en abolissant la mort, Il nous a donné la vie éternelle*

СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВАТОМУ ДУХУ. *Et on rechant le même tropaire.*

И нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь. *Et on rechant le même tropaire.*

III^{EME} CATHISME – POLYELEOS : PSAUMES 134 & 135

Хвалите имя Господне Придворнаго напѣва

Louez le nom du Seigneur, louez le

Г
Д
А
Б
Хва - ли - те и - мя Гос - под - не, хва - ли - те ра -

vous tous qui servez le Seigneur.

5
бы - - - Гос - по - да. Ал - ли - лу - іа,

9

ал - ли - лу - іа, ал - - - ли - лу - - - іа.

Béni soit le Seigneur depuis Sion,

13

Бла - го - сло - венъ Гос - подь отъ Сї - о - на, жи -

lui qui demeure à Jérusalem !

17

вѣй во І - е - ру - са - ли - мѣ. Ал - ли - лу - іа,

21

ал - ли - лу - іа, ал - - - ли - лу - - - іа.

Rendez grâce au Seigneur,

25

Ис - по - вѣ - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко

car il est bon, car éternel est son amour.

29

благъ, я-ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал-ли - лу - ѿа,

Musical score for measures 29-32. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "благъ, я-ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал-ли - лу - ѿа,". The piano accompaniment features chords and a bass line.

33

ал - ли - лу - ѿа, ал - ли - лу - - - ѿа.

Musical score for measures 33-36. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "ал - ли - лу - ѿа, ал - ли - лу - - - ѿа." with a long dash under "лу". The piano accompaniment features chords and a bass line.

Rendez grâce au Dieu du ciel,

37

Ис - по - вѣ - дай - те - ся Бо - гу не - бес - но - му,

Musical score for measures 37-40. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Ис - по - вѣ - дай - те - ся Бо - гу не - бес - но - му,". The piano accompaniment features chords and a bass line.

car éternel est son amour.

41

я - ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал-ли - лу - ѿа,

Musical score for measures 41-44. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "я - ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал-ли - лу - ѿа,". The piano accompaniment features chords and a bass line.

45

ал - ли - лу - ѿа, ал - ли - лу - - - ѿа.

Musical score for measures 45-48. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "ал - ли - лу - ѿа, ал - ли - лу - - - ѿа." with a long dash under "лу". The piano accompaniment features chords and a bass line.

Pendant le chant du Polyéléos, les portes du sanctuaire s'ouvrent et l'icône de la fête est portée au centre de l'église.

Mégalynaire

Le Mégalynaire, suite du Polyéléos, est d'abord chanté par le clergé devant l'icône de la fête, puis repris par le chœur pendant l'encensement de l'icône & de l'église.

На рождество Богородицы.

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем нот. Каждая система имеет две стaves: верхнюю (сопрано/альто) и нижнюю (тенор/бас). Музыка написана в ключе D major (два диэза) и 8/8 такте. Под нотами даны русские слова: Ве-ли-ча-емъ, ве-ли-ча-емъ ты, пре-свя-та-я Дѣ-во, и чтемъ свя-тыхъ Тво-ихъ ро-ди-телей, и все сла-во-е сла-вимъ рож-дест-во тво-е.

Nous te magnifions, Très sainte Vierge, et nous vénérons Tes saints parents et nous louons Ta très glorieuse nativité.

[Versets éventuels du mégalynaire], puis :

On finit toujours par:

Стих 2-й *Le chœur chante 2 fois seulement (et non 3) :*

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот. Каждая система имеет две стaves: верхнюю (сопрано/альто) и нижнюю (тенор/бас). Музыка написана в ключе D major (два диэза) и 8/8 такте. Под нотами даны русские слова: Сла-ва Отцу... и ныне... А-минь. Ал-лилуя (3х) Слава Те - бе Бо - же.

Et c'est le clergé qui chante seul le troisième $\text{Аллілуїа, аллілуїа, аллілуїа, слава тебе Боже}$ et qui chante à nouveau le Mégalynaire.

РЕТІТЕ LITANIE

Д
А

Го-споди, по-ми - луй. Те-бе, Го - спо-ди. А-минь.

Т
Б

ANAVATHMI - I^{ERE} ANTIENNE - TON 4

TON BYZANTIN

От юности моя

*Depuis ma jeunesse, elles m'ont traqué, * les passions qui m'assaillent, * mais toi, protège-moi & sauve-moi, mon Sauveur. Византийское*

Ис: ми

От ю - но - сти мо - е - я мно - зи бо - рют мя стра - сти, но Сам мя за - сту - пи и спа - си, Сла - се мой.

*Que soient confondus tous les ennemis de Sion par le Seigneur, **

Ис: ми

Не - на - ви - дя - щи - и Си - о - на по - сра - ми - те - ся от Го - спо - да,

*Qu'ils soient comme l'herbe qui roussit, * le feu qui la dessèche !*

Ис: соль

я - ко тра - ва бо ог - нем бу - де - те из - сох - ше.

Ис: ми

Ис: ре

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ис: ми

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху и ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков а - минь.

Ис: ре

Ис: ми

*Par grâce du Saint-Esprit, toute âme vit **

Ис: ми

Свя - тым Ду - хом вся - ка ду - ша жи - вит - ся,

Ис: ре

*et s'élève en toute pureté * pour resplendir de la Trine unité en un mystère sacré.*

Ис: ми

и чис - то - то - ю воз - вы - ша - ет - ся, свет - лет - ся Трой - чес - ким е - един - ством, свя - щен - но - тай - не

Ис: соль

Ис: ми

Ис: ре



PREMIER PROKIMENON, TON 4

DIACRE: **Σ** Sagesse ! Soyons attentifs. Le prokimenon dans le 4^{ème} ton :

DIACRE: **Ϡ** Je me souviendrai de ton nom * d'âge en âge (*Psaume XLIV, 18*).

Д
А
по-мя-ну и-мя Тво-е во вся-ком ро-де и ро-де.

Т
Б

DIACRE: **Ϙ** Mon cœur a proféré une bonne parole * je dis mes œuvres au Roi (*Psaume XLIV, 2*).

СНЧЕУР: **Ϡ** Помяну имя Твое * во всяком роде и роде.

DIACRE: **Ϡ** Je me souviendrai de ton nom * ... СНЧЕУР: ... во всяком роде и роде.

ПРЕТРЕ: Prions le Seigneur.

СНЧЕУР:

Д
А
Го-споди по-ми - луй.

Т
Б

ПРЕТРЕ: Car tu es saint, ô notre Dieu, et tu reposes parmi les saints, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

СНЧЕУР:

Д
А
А - МИНЬ.

Т
Б

SECOND PROKIMENON, TON 4

ПРЕТРЕ: **Ϡ** Que tout souffle loue le Seigneur.

Д
А
Вся-ко-е ды-ха-ни-е да хва-лит Го-спо - да.

Т
Б

ПРЕТРЕ: **Ϙ** Louez le Seigneur dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

СНЧЕУР: **Ϡ** Всякое дыхание да хвалит Господа. (*Que tout souffle loue le Seigneur*).

ПРЕТРЕ: **Ϡ** Que tout souffle ...

СНЧЕУР: ... да хвалит Господа. (*... loue le Seigneur*).

EVANGILE

PRETRE : Et pour qu'il nous soit donné d'écouter dignement le saint Évangile, supplions le Seigneur notre Dieu :

Музыкальный фрагмент для хора. Директор (Д) и тенор/баритон (ТБ) исполняют мелодию. Текст: Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

PRETRE : Sagesse. Tenons-nous droits. Écoutons le saint Évangile. Paix à tous.

Музыкальный фрагмент для хора. Директор (Д) и тенор/баритон (ТБ) исполняют мелодию. Текст: И ду - хо - ви тво - е - му. Сла - ва Те - бе, Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.

CHŒUR : Et à ton esprit.

PRETRE : Lecture du saint Évangile selon saint Jean.

CHŒUR : Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

DIACRE : Soyons attentifs.

Évangile selon saint Luc (§4 – I, 39-49 & 56).

Après la lecture de l'évangile, le chœur chante de nouveau :

CHŒUR : Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

Et aussitôt – sauf si on l'omet :

PSAUME 50

LECTEUR : Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, * et dans ton immense compassion, efface mon péché.

Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, * et de mon péché purifie-moi.

Car mon iniquité, je la connais, * et mon péché est constamment devant moi.

Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous tes yeux ; * ainsi tu seras trouvé juste en tes paroles, et victorieux dans tes jugements.

Vois : c'est dans l'iniquité que j'ai été formé, * et c'est dans le péché que ma mère m'a conçu.

Vois : tu aimes la vérité : * tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, * tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige.

Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, * ils exulteront, les os humiliés.

Détourne ta face de mes péchés, * et efface toutes mes iniquités.

Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, * et renouvelle un esprit de droiture en mes entrailles.

Ne me rejette pas loin de ta face, * et ne retire pas de moi ton Esprit Saint.

Rends-moi la joie de ton salut, * et fortifie-moi par l'Esprit souverain.

J'enseignerai tes voies aux pécheurs, * et les impies reviendront vers toi.

Délivre-moi du sang, Dieu, Dieu de mon salut, * et ma langue exultera pour ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres ; * et ma bouche annoncera ta louange.

Car si tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert, * mais tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; * un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point.

Accorde tes bienfaits à Sion, Seigneur, dans ta bienveillance, * et que soient relevés les murs de Jérusalem ;

Alors tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, * alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

STICHERES DU PSAUME 50, TON 6

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Д
А

Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху.

Т
Б

Par les prières de la Mère de Dieu,

*dans ta miséricorde, efface **

Мо - лит - ва - ми Бо - го - ро - ди - цы, ми - лос - ти - ве, о - чис - ти

la multitude de nos péchés.

мно - жес - тва со - гре - ше - ний на - ших.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Par les prières de la Mère de Dieu,

И ны-не, и прис-но, и во ве-ки ве-ков. А-минь. Мо-лит-ва-ми Бо-го-ро - ди - цы,

*dans ta miséricorde, efface **

la multitude de nos péchés.

ми-лос-ти-ве, о-чис - ти мно-жес-тва со-гре-ше - ний на - ших.

Et aussitôt, ce stichère, ton 6 :

*Aie pitié de moi, ô Dieu, **

*en ta grande bonté, **

По - ми - луй мя Бо - же, по ве - ли - цей ми - лос - ти Тво - ей,

*et en ton immense miséricorde, **

efface mon péché.

и по мно - жес - тву ще - дрот Тво - их, о - чис - ти без - за - ко - ни - е мо - е.

Le chœur ajoute enfin le stichère idiomèle du jour, de Serge [l'Hagiopolite] (second du lucernaire), dans le même ton 6 :

C'est le **jour** du Sei-gneur ! * **Peu**-ples, réjouissez-**vous** ! * Voici que la chambre nuptiale de **la Lu-mière**, * le livre du Verbe de vie est sorti d'en-**trail**-les hu-**mai**-nes. * La porte de l'Or-**ient** est née mainte-**nant**, * elle attend l'en-**trée** du Grand **Prê**-tre, ** introduisant elle seule dans l'univers l'uni-**que** **Christ**, pour le salut **de** nos â-mes.

PRIERE

Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Господи, помилуй. Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.
(x6)

CHŒUR : Amen.

PREMIER CANON, TON 2, DE SAINT JEAN DAMASCENE (676 † 749)

Voyez si on les chante, les hirmi du canon sur une partition à part.

A CHAQUE ODE – VERSETS ENTRE LES TROPAIRES :

1. *Très-Sainte Mère de Dieu, sauve-nous !*

Пре-свя-та-я Бо-го-ро-ди-це спа-си нас.

2. *Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles, Amen.*
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно...

...и во ве-ки ве-ков. А-минь.

La huitième ode se termine différemment ainsi qu'il suit :

3. *Béniissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*
Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа. И ныне и присно...

...и во ве-ки ве-ков. А-минь.

✠. Louons, bénissons le Seigneur, prosternons-nous devant lui, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.

APRES LA 3^{EME} ODE : PETITE LITANIE & CATHISME, TON 4 :

Troparion/Kontakion

Phrase 1	Phrase 2	Terminaison

La Vierge Marie et véritable **M**ère de **D**ieu, * a brillé pour nous en ce jour comme une nu-ée de lu-mière * et, pour notre gloire, elle naît des **ju**-tes, ses pa-rents. * Adam n'est plus condam-né, * Ève est déli-vrée de ses **li**ens. * C'est pourquoi nous crions avec confiance à la seu-le **Pu**-re : ** Ta naissance annonce la joie à **to**ut l'uni-vers.s

APRES LA 6^{EME} ODE : PETITE LITANIE & KONDAKION, TON 4

C.
A.

Т. Б.

Т. Б.

Иоакимъ и Анна поношенія без-чад - ства, и Адамъ и Ева отъ тли смѣртныя свободѣстася,

Пречѣстая, во святѣмъ рождес-твѣ Тво-ѣмъ: то прѣзднуютъ и лю-дѣ-и Тво-ѣ,

вины прегрѣшеній из-бавль-ше-ся, вне-гда звѣ-ти Ти: неплоды раждаетъ

Бо-го-рѣ-ди-цу и питательницу жизни на-ше-я.

*Joachim et Anne ont été délivrés de l'opprobre de la stérilité, * et Adam et Ève de la corruption de la mort, ô Immaculée, en ta sainte nativité ; * c'est elle que fête également ton peuple * libéré de la condamnation pour ses péchés, * en te criant : * « La stérile met au monde la Mère de Dieu, ** & la nourricière de notre vie ».*

[Икос : La prière de Joachim et d'Anne en même temps que leurs gémissements sur leur stérilité et leur privation d'enfants, furent agréés et parvinrent aux oreilles du Seigneur, et ils donnèrent au monde un fruit porteur de vie. L'un faisait sa prière dans la montagne, l'autre portait son opprobre dans le jardin. Mais c'est dans la joie que la stérile met au monde la Mère de Dieu, la nourricière de notre vie.]

FIN PARTICULIERE DE LA 9^{EME} ODE : VOIR LA PAGE PRECEDENTE



9EME ODE

Verset, qui est chanté avant l'hirmos et aussi avant chaque tropaire de cette ode :

напева Києво-Печерської Лаври

Первого канона:

Музична партитура першого канона. Вона складається з двох систем. Кожна система має верхній голос (сопрано/альто) та нижній голос (тенор/бас). Під голосами знаходиться фортепіанне супроводження. Музика написана в тональності Бемоль мажор (два бемолі) та 4/4 ритмі. Текст пісні: Ве - ли - чай, ду - ше мо - я, пре - слав - но - е рож - дес - тво Бо - жи - я Ма - те - ри.

Magnifie, mon âme, la très glorieuse Mère de Dieu.

Hirmos :

Песнь 9

Музична партитура дев'ятого гімну. Вона складається з двох систем. Кожна система має верхній голос (сопрано/альто) та нижній голос (тенор/бас). Під голосами знаходиться фортепіанне супроводження. Музика написана в тональності Дієз мажор (один дієз) та 4/4 ритмі. Текст пісні: Я - же пре - жде солн - ца све - тиль - ни - ка Бо - га воз - си - яв - ша - го, плот - ски к нам при - шед - ша - го из бо - ку́ Де - ви - чу,

⚡. Хвалите Его в тимпане и лице, *

louez-le sur la lyre et l'orgue.

хва-ли-те е-го во стру-нах и ор-га-не.

*Louez-le au son de la trompette * louez-le sur le psaltérion & la cithare.*

Second stichère, ton 1 :

O étrange **mer-veil-le** ! * Le fruit de la **fem-me sté-ri-le**, * **qui** a brillé pour nous sur un signe du **Tout-Puis-sant** * et Créa-teur de **tu-tes cho-ses**, * **a** mis une fin définitive à stérilité du monde en bon-nes œu-vres. * Mères, for-mez des **chœurs** * a-vec la mère de la **Mè-re de Dieu** * et proclamez : « Réjouis-toi, **Plei-ne de grâ-ce**, * le Sei-gneur est a-vec toi, ** Lui qui, par toi, accorde au monde Sa grande mi-sé-ri-cor-de ».

⚡. Хвалите Его в кимвалех доброгласных, * хвалите Его в кимвалех восклицания. *

вся-ко-е ды-ха-ни-е да хва-лит Гос-по-да.

*Louez-le sur les cymbales harmonieuses, * louez-le sur les cymbales éclatantes, * que tout esprit loue le Seigneur.*

Troisième stichère, ton 1 :

Colonne vi-**van-te** de la chas-**te-té** ; * vase magnifique, bril-**lant** par la **grâ-ce** : * **tel-le** paraît la glori-**eu-(se) An-ne**. * En toute vérité, elle a mis au monde le rem-**part de la vir-gini-té**, * **la** floraison **di-vi-ne**, * qui, à toutes les vierges et à celles qui aspirent au **don** de la virgini-**té**, * ac-**cor-de** manifestement la beau-**té** de la virgini-**té** ** et qui apporte à tous les fidèles la grande mi-sé-ri-cor-de.

Attention, on change de ton (VI^{ème} ton)

⚡. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу *

И ны-не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А-минь.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. * Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.*

Le chœur ajoute enfin le stichère idiomèle de Serge [l'Hagiopolite] (second du lucernaire), dans le même ton 6 :

C'est le **jour** du Sei-**gneur** ! * **Peu**-ples, réjouissez-**vous** ! * Voici que la chambre nuptiale de **la Lu-mière**, * le livre du Verbe de vie est sorti d'en-**trail**-les hu-**mai**-nes. * La porte de l'Or-**ient** est née mainte-**nant**, * elle attend l'en-**trée** du Grand **Prê**-tre, ** introduisant elle seule dans l'univers l'uni-**que Christ**, pour le salut **de** nos **â**-mes.

GRANDE DOXOLOGIE

CF. ОБИХОД PAGE 142 ET SUIVANTES

PRETRE: Gloire à toi qui nous as montré la lumière !

CHŒUR: Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes. Nous te chantons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ta grande gloire. Seigneur, Roi céleste, Dieu et Père tout-puissant ; Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, et Saint-Esprit ; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous ; Toi qui ôtes les péchés monde, reçois notre prière ; Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. Car tu es le seul Saint, le seul Seigneur, Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Chaque jour je te bénirai et louerai ton Nom dans les siècles des siècles. Daigne, Seigneur, en ce jour nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (3 fois) Seigneur, tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. J'ai dit Seigneur, aie pitié de moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi. Seigneur, je me suis réfugié auprès de toi, enseigne-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. Car auprès de toi est la source de la vie, dans ta lumière nous verrons la lumière. Étends ta miséricorde sur ceux qui te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Saint Immortel, aie pitié de nous.

Et plus solennellement :

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

TROPAIRE DE LA FETE, TON 4

C. A.
Рождество Твое, Богородице Дѣ - во, радость возвѣсти всей все - лѣн - нѣй:

T. B.

C. A.
изъ Тебѣ бо возсія солнце правды Христось Богъ — нашъ, и разрушивъ клятву даде

T. B.

бла - го - сло - ве - ні - е: и упразднѣвъ смерть, даровá намъ живѳтъ вѣч - ный.

*Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, * a annoncé la joie à tout l'univers, * car de toi s'est levé le Soleil de Justice, le Christ notre Dieu, * qui, en détruisant la malédiction, nous a donné la bénédiction ; ** et en abolissant la mort, Il nous a donné la vie éternelle*

ЕСТЕНІЕ АРДЕНТЕ

TON DE MOSCOU

Д
А
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.
Т
Б

En alternance :

Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Selon la dernière formule chantée, on prend l'un ou l'autre de ces deux Amen .

А - ми нь. А - ми нь.

LITANIE DE DEMANDES

TON DE MOSCOU

Д А
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т Б

En alternance :

Д А
По - дай, Гос - по - ди. Те - бе, Гос - по - ди. По - дай, Гос - по - ди. Те - бе, Гос - по - ди.

Т Б

Selon la dernière formule chantée, on prend l'un ou l'autre de ces deux Amen :

Д А
А - минь. А - минь.

Т Б

BENEDICTION SUR LES FIDELES INCLINES

MEME TON DE MOSCOU

CONCLUSION DES MATINES

DIACRE: *Sagesse.*CHŒUR: *(recto-tono) Благослови.**(Bénis !)*PRETRE: *Béni soit le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.*CHŒUR: *Amen. Affermis, Dieu, dans la sainte et vraie foi*

Д А
А - минь. Ут - вер - ди, Бо - же, свя - ту - ю пра - во - слав - ну - ю ве - ру,

Т Б

tous les chrétiens orthodoxes, pour les siècles des siècles.

Д А
пра - во - слав - ных хрис - ти - ан во век ве - ка.

Т Б

PRETRE: *Très Sainte Mère de Dieu, sauve-nous.*CHŒUR: *(recto-tono) Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.**(Toi plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous t'exaltons !)*

PRETRE: Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à toi.

СНЄУР: (*recto-tono*) **Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.**

Бла - го - сло - ви.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. (3 fois). Bénis !

ACCLAMATIONS FINALES DE LONGUE VIE

Sauve, Christ Dieu, & aie pitié

de notre grand seigneur & père

Д
А
Т
Б
Спа-си, Хрис-те Бо-же, и по-ми-луй, ве-ли-ка-го гос-по-ди-на и от-ца на-ше-го

Sa Sainteté universelle l'archevêque François, Pape de Rome,

свя-тей-ша-го все-ленс-ка-го ар-хи-е-ре-а Фран-цис-ка па-пу Рим-ска-го,

& de notre seigneur son Eminence Michel

и гос-по-ди-на на-ше-го вы-со-ко-пре-о-свя-щен-ней-ша-го Ми-ха-и-ла

métropolitte de Paris

*

& de tous les chrétiens orthodoxes ;

ми-тро-по-ли-та Па-риж-ска-го, и вся пра-во-слав-ны-я хрис-ти-а-ны,

Seigneur, garde-les pour de longues années ! (Ad multos annos !).

Гос - по - ди, со - хра - ни их на мно - га - я ле - та.

GRANDES VEPRES.....	2
BENEDICTION INITIALE & INVITATOIRE.....	2
PSAUME INITIAL 103 TON « GREC ».....	3
GRANDE LITANIE DE PAIX.....	8
CATHISME PREMIER PSAUMES 1, 2 & 3 (EXTRAITS).....	9
PETITE LITANIE.....	11
LUCERNAIRE, TON 6 PSAUMES 140, 141, 129 & 116.....	12
ENTREE AVEC L'ENCENS - HYMNE DE VEPRES : LUMIERE JOYEUSE.....	16
PROKIMENON DU JEUDI, TON 6 PSAUME 120, 2 & 1.....	17
3 PAREMIES (GENESE – EZECHIEL – PROVERBES).....	17
ECTENIE ARDENTE TON « BULGARE ».....	17
PRIERE VESPERALE.....	18
ECTENIE DE DEMANDES.....	20
BENEDICTION SUR LES FIDELES INCLINES.....	20
STICHERE IDIOMELE DE LA LITIE D'ETIENNE L'HAGIOPOLITE, TON 1.....	20
ZAPOSTICHE DU PATRIARCHE GERMAIN DE CONSTANTINOPE († 740), TON 4.....	21
CANTIQUE DE SIMEON, TON 6 HARMONISATION DE NICOLAS RIMSKY-KORSAKOV.....	22
TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR.....	22
TROPAIRE APOLYTIKION.....	23
ARTOCLASIE & FIN DES GRANDES VEPRES.....	24
MATINES.....	25
VERSETS D'INTRODUCTION DES MATINES – « PETITE DOXOLOGIE ».....	25
HEXAPSALME.....	26
VERSETS DU MATIN, TON 8.....	30
III ^{EME} CATHISME – POLYELEOS : PSAUMES 134 & 135.....	31
PETITE LITANIE.....	35
ANAVATHMI - I ^{ERE} ANTIENNE - TON 4 TON BYZANTIN.....	35
PREMIER PROKIMENON, TON 4.....	36
SECOND PROKIMENON, TON 4.....	36
EVANGILE.....	37
PSAUME 50.....	37
STICHERES DU PSAUME 50, TON 6.....	38
PRIERE.....	39
PREMIER CANON, TON 2, DE SAINT JEAN DAMASCENE (676 † 749).....	40
A CHAQUE ODE – VERSETS ENTRE LES TROPAIRES :.....	40
APRES LA 3 ^{EME} ODE : PETITE LITANIE & CATHISME, TON 4 :.....	40
APRES LA 6 ^{EME} ODE : PETITE LITANIE & KONDAKION, TON 4.....	41
FIN PARTICULIERE DE LA 9 ^{EME} ODE : VOIR LA PAGE PRECEDENTE.....	41
9 ^{EME} ODE.....	42
APRES LA 9 ^{EME} ODE : PETITE LITANIE & EXAPOSTILAIRE.....	43
LES LAUDES, TON 1.....	43
GRANDE DOXOLOGIE CF. ОБИХОД PAGE 142 ET SUIVANTES.....	46
TROPAIRE DE LA FETE, TON 4.....	46
ECTENIE ARDENTE TON DE MOSCOU.....	47
LITANIE DE DEMANDES TON DE MOSCOU.....	48
BENEDICTION SUR LES FIDELES INCLINES MEME TON DE MOSCOU.....	48
CONCLUSION DES MATINES.....	48
CONGES.....	ERREUR ! SIGNET NON DEFINI.
ACCLAMATIONS FINALES DE LONGUE VIE.....	49

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI